

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
Институт иностранных языков и литературы

*Серия «Методическое обеспечение качества
иноязычного образования»*

**ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ
035700 ЛИНГВИСТИКА. БАКАЛАВРИАТ.**

Профиль

Перевод и переводоведение

Ижевск
2013

УДК 81'1 (075.8)
ББК 81.0p30-2
П 784

Рекомендовано к изданию учебно-методическим советом УдГУ

Автор:
Борисенко Ю.А., канд. филол. наук, доцент

Рецензенты:
Трифорова И.С., председатель УМК ИИЯЛ, канд. пед. наук, доцент кафедры фонетики и лексикологии английского языка;
Котова Н.В., член УМК ИИЯЛ, канд. филол. наук, доцент кафедры мировой литературы и культуры

П 784 Программа итоговой аттестации по направлению подготовки 035700 Лингвистика. Бакалавриат. Профиль «Перевод и переводоведение» / авт.-сост. Ю.А.Борисенко. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2013. – 22 с.

© ФГБОУ ВПО
«Удмуртский государственный университет»,
2013

Оглавление

| | |
|--|----|
| 1. Общие положения..... | 4 |
| 2. Цель и задачи государственного экзамена..... | 5 |
| 3. Структура и содержание государственного экзамена..... | 5 |
| 4. Критерии оценки результатов ответов на государственном экзамене | 7 |
| 5. Подготовка и защита выпускных квалификационных работ ... | 9 |
| 6. Требования к выпускной квалификационной работе бакалавра лингвистики..... | 10 |
| 7. Требования к объему, структуре и содержанию ВКР | 12 |
| 8. Требования к оформлению ВКР бакалавра..... | 15 |
| 9. Порядок защиты выпускной квалификационной работы..... | 19 |
| 10. Оценка выпускной квалификационной работы | 20 |

1. Общие положения

Данная программа разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Российской Федерации по направлению подготовки 035700 – «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

Итоговая государственная аттестация бакалавра лингвистики включает выпускную квалификационную работу и государственный экзамен, позволяющий выявить теоретическую и практическую подготовку к решению профессиональных задач.

Программа государственного экзамена составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра лингвистики. Государственный экзамен проверяет степень подготовленности выпускника-лингвиста к ведению профессиональной деятельности. Государственный экзамен, включенный в состав итоговой государственной аттестации, не может быть заменен оценкой уровня подготовки на основе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

К государственному экзамену допускаются студенты, завершившие полный курс обучения по основной образовательной программе «Лингвистика» и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, то есть сдавшие все зачеты, экзамены, курсовую работу, защитившие отчет по практике, предусмотренные учебным планом.

Итоговая государственная аттестация, в частности, государственный экзамен, осуществляется Государственной аттестационной комиссией (ГАК), организуемой по основной образовательной программе «Лингвистика» и утвержденной в установленном порядке. Государственный экзамен имеет комплексный междисциплинарный характер.

2. Цель и задачи государственного экзамена

Цель государственного экзамена – выявить уровень подготовленности выпускника к решению профессиональных задач.

Задачи государственного экзамена: проверить знание теоретических основ изученных дисциплин; оценить владение выпускником базовыми лингвистическими терминами и понятиями; оценить практическое владение выпускником системой изученного языка; оценить способность выпускника логически решать поставленные задачи, привлекая к решению проблемы теоретические знания, полученные при изучении разных дисциплин.

3. Структура и содержание государственного экзамена

Программа итогового государственного экзамена по направлению строится на интегративной базе освоения дисциплин блока общепрофессиональной и специальной подготовки с учетом общих требований к выпускнику, определенных ФГОС ВПО по направлению 035700 «Лингвистика».

Государственный экзамен включает:

1. Теоретический вопрос по дисциплинам общепрофессионального блока.
2. Письменный перевод публицистического текста с английского языка на русский (выполняется за неделю до ГАК и учитывается при выставлении общей оценки).
3. Последовательный двусторонний перевод интервью по пройденной тематике.

Программа государственного экзамена бакалавра сформирована из дисциплин общепрофессионального блока (Общее языкознание, Теоретическая фонетика английского языка, Лексикология английского языка, Теоретическая грамматика английского языка, Стилистика английского языка, История английского языка, Переводоведение).

Список вопросов к государственному экзамену

1. Исторические основы английской орфографии.
2. Сложение национального литературного английского языка.
3. Романские заимствования в английском языке.
4. Интонационная система английского языка.
5. Синонимия и антонимия как лингвистическое явление.
6. Типы фразеологических единиц.
7. Влияние экстралингвистических факторов (социальных, культурных, технических) на развитие словарного состава английского языка.
8. Главные особенности грамматического строя современного английского языка.
9. Основные понятия грамматики: ГК, ГЗ, и ГФ.
10. Категория числа в английском языке в сравнении с русским. Прогнозирование интерференции.
11. Проблема сложного предложения. Основные структурно-семантические типы и их варианты.
12. Модели процесса перевода.
13. Понятие адекватности перевода.
14. Сущность перевода с точки зрения теории языковых значений.
15. Лингвистическое переводоведение в США.
16. Лингвистическое переводоведение в Германии.
17. Переводоведение во Франции и Канаде.
18. Культурологические аспекты перевода.
19. История автоматизированного перевода, современные компьютерные переводческие программы и словари.
20. Текст как предмет изучения стилистики.
21. Дифференциация речевых произведений (функциональные стили и речевые жанры).
22. Общественная природа языка.
23. Основные категориально-методологические парадигмы языкознания.
24. Функции языка и речи.
25. Национальная языковая политика, языковое планирование, языковое строительство.

4. Критерии оценки результатов ответов на государственном экзамене

Итоговый междисциплинарный экзамен проводится в устной форме. Каждый билет содержит 2 вопроса: 1 теоретический вопрос и практическое задание (последовательный двусторонний перевод интервью). На подготовку к ответу на теоретический вопрос выпускнику отводится 60 минут. Перевод интервью выполняется без предварительной подготовки. По решению выпускающей кафедры и при согласовании с Государственной аттестационной комиссией и Ученым советом института форма проведения государственного экзамена может быть изменена. Требования и критерии к выпускнику сформулированы на основании ФГОС ВПО по направлению 035700 «Лингвистика» с учетом компетентностного подхода. Оценка знаний студентов на государственном экзамене производится по пятибалльной шкале.

| | |
|----------------------------|---|
| Оценка «отлично» | – выставляется за полный безошибочный ответ при условии правильного ответа на вопросы членов экзаменационной комиссии. Содержание ответов на вопросы полностью соответствует темам экзаменационного билета. При ответе на теоретический вопрос студент должен владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной речи (ОК-7). Содержание излагается последовательно, с соблюдением логики изложения, с привлечением иллюстративного материала. При выполнении практического задания студент должен продемонстрировать владение системой лингвистических знаний и закономерностей развития изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1). Перевод интервью выполнен без ошибок. |
|----------------------------|---|

| | |
|--|--|
| <p>Оценка «хорошо»</p> | <p>– выставляется за правильные и достаточно полные, не содержащие ошибок и упущений ответы. Содержание ответа в основном соответствует теме (имеются незначительные отклонения от темы). Содержание в основном достоверно, но имеются единичные (одна-две) фактические неточности. Студент владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания (ПК-4). Оценка может быть снижена в случае затруднений студента при ответе на вопросы членов экзаменационной комиссии. Лексический и грамматический строй речи в целом разнообразный, терминология употребляется правильно. При выполнении перевода интервью допущены отдельные (не более трех) несущественные ошибки.</p> |
| <p>Оценка «удовлетворительно»</p> | <p>– выставляется при недостаточно полном объеме, при наличии ошибок и некоторых пробелов в знаниях студента. В ответах допущены существенные отклонения от темы либо в целом дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ по теме. Ответ достоверен в главном, но имеются (до четырех) фактические неточности. Допущены отдельные (две-три) серьезные нарушения в последовательности изложения ответа, обнаруживается недостаточное владение культурой мышления, способностью к самоанализу, обобщению информации. В переводе интервью содержатся серьезные ошибки (допускается шесть ошибок).</p> |
| <p>Оценка «неудовлетв</p> | <p>– выставляется в случае отсутствия необходимых теоретических знаний по</p> |

| | |
|-------------------|--|
| орительно» | дисциплинам. Ответ не раскрывает тему либо не соответствует теме, состоит из путаного пересказа отдельных сведений из учебников без обобщений и выводов. Допущено много (более четырех) фактических неточностей. Нарушена последовательность изложения мыслей. Крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и демонстрируется незнание терминологии. Отсутствует умение осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14). |
|-------------------|--|

После заслушивания ответов всех студентов ГАК на закрытом совещании определяет оценки по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки, объявленные студентам, заносятся в зачетные книжки и фиксируются в протоколе заседания ГАК.

5. Подготовка и защита выпускных квалификационных работ

Выпускная квалификационная работа бакалавра представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выносимое для публичной защиты. ВКР должна содержать обоснование актуальности темы и выбора методов исследования, раскрытие сути проблемы на основе критического анализа основной литературы по избранной теме, результаты собственных наблюдений над собранными материалами, а также предложения по практическому применению результатов исследования.

Целью ВКР является закрепление, систематизация и расширение полученных теоретических и практических знаний в процессе проводимого исследования.

ВКР должна быть оформлена в соответствии с требованиями, изложенными в настоящей программе. Ей должны быть присущи целевая направленность и четкость построения, логическая последовательность изложения материала, точность формулировок, конкретность в представлении результатов, убедительность аргументации, обоснованность выводов и рекомендаций, грамотное оформление.

Все листы работы и приложений к ней следует аккуратно подшить (сброшюровать в папку) и переплести. Окончательный вариант работы должен быть представлен на бумажном носителе в переплетенном виде и (по решению выпускающей кафедры) на электронном носителе.

Каждый экземпляр ВКР необходимо подписать автором на титульном листе.

Студент несет полную *ответственность* за научную самостоятельность, достоверность результатов проведенного исследования, оформление ВКР.

Важным дополнением, подтверждающим значимость работы, может быть справка о практическом применении результатов исследований в конкретной организации (предприятии, учреждении).

6. Требования к выпускной квалификационной работе бакалавра лингвистики

Требования к выпускной квалификационной работе бакалавра лингвистики установлены ФГОС ВПО по направлению 035700 – Лингвистика, а также общими требованиями к ВКР, изложенными в данном документе.

Выполнение выпускной квалификационной работы является частью итоговой государственной аттестации и завершающим звеном профессиональной подготовки бакалавра. Выполнение и успешная защита выпускной квалификационной работы должны

подтвердить соответствие уровня профессиональной подготовки выпускника квалификационной характеристике бакалавра по направлению 035700 –Лингвистика. Профиль «Перевод и переводоведение».

Автор выпускной квалификационной работы должен уметь:

- определять и формулировать проблему исследования с учетом ее актуальности;
- ставить цели исследования и определять задачи, необходимые для их достижения;
- анализировать и обобщать теоретический и эмпирический материал по теме исследования, выявлять противоречия, делать выводы;
- применять теоретические знания при решении практических задач;
- делать заключение по теме исследования, обозначать перспективы дальнейшего изучения исследуемого вопроса;
- оформлять работу в соответствии с установленными требованиями.

Выпускная квалификационная работа должна представлять собой разработку одной из актуальных проблем теории или практики перевода. Она должна базироваться на знании выпускником законодательной, научной, учебной литературы, состояния практики в рамках предмета исследования. ВКР должна отвечать принципам логичности, четкости, достоверности изложения фактического материала, содержать некоторые самостоятельные выводы и рекомендации, иметь четкую структуру.

ВКР бакалавра может основываться на обобщении студентом выполненных ранее курсовых работ и проектов, иметь реферативный, обобщающий характер и оформляться в виде текста с соответствующими приложениями. Оптимальный объем работы –50 страниц без учета приложений.

7. Требования к объему, структуре и содержанию ВКР

Структура выпускной квалификационной работы должна соответствовать плану, утвержденному научным руководителем. Существует два основных типа подобных работ. Первый из них включает в себя самостоятельно выполненный студентом перевод (как правило, с родного языка на иностранный или с иностранного на родной), а также его анализ. Этот анализ подразумевает характеристику основных особенностей и трудностей переводимого текста, пояснение и обоснование выбранных переводческих приемов, осуществленных трансформаций и т.п.

Второй тип ВКР по профилю «Перевод и переводоведение» основывается на исследовании уже переведенных литературных произведений, на сопоставительном анализе общих переводческих стратегий и методов достижения адекватности перевода. Анализ включает выявление отдельных культурологических, лексических, грамматических и стилистических сложностей перевода, характеристику эффективности использования отдельных приемов перевода.

Выпускная квалификационная работа по профилю «Перевод и переводоведение», как правило, состоит из введения, двух глав, разбитых на параграфы, и заключения.

Несмотря на формальное отсутствие единого стандарта, существует определенная традиция следующего размещения отдельных частей работы:

- 1) введение;
- 2) основная часть, обычно состоящая из двух соподчиненных глав (теоретической и исследовательской);
- 3) заключение;
- 4) список источников и литературы;
- 5) приложения.

Введение должно содержать обоснование актуальности выбранной темы, цель и задачи исследования (не более 4-5), его объект и предмет, методико-методологические основы, научную новизну и практическую значимость, а также характеристику основных источников и литературы по теме.

Во введении должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. названы все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме; сформулировано и обосновано отношение студента-выпускника к их научным позициям. Рекомендуемый объем введения – 3-5 страниц.

Содержание основной части работы определяется ее общей целью и теми задачами, которые были определены автором во введении. Главы обычно подразделяются на несколько параграфов. В конце каждой главы целесообразно давать краткие выводы по ней.

Первая глава, как правило, содержит детальный (в отличие от введения) обзор имеющейся литературы по теме исследования и посвящена раскрытию основных теоретических и методологических положений избранной темы выпускной квалификационной работы. В данной главе, на основе изучения публикаций отечественных и зарубежных авторов, должна быть изложена сущность исследуемой проблемы, рассмотрены различные периоды в ее освоении, различные подходы в ее решении, даны критические оценки с позиции студента.

В этой главе могут быть рассмотрены:

- понятие и сущность изучаемого явления (процесса);
- краткий исторический обзор (эволюция) взглядов на проблему;
- тенденции развития тех или иных процессов;
- теории, которые используются (применяются) при решении проблемы, факторы, которые влияют на нее;
- система (группа) показателей, связанных с проблемой, методы решения, применяемые в настоящее время, их достоинства и недостатки;
- и другое.

По объему теоретическая часть может занимать до 30-40% всей работы.

Вторая (и если есть, третья) глава обычно посвящается исследовательскому аспекту решения избранной темы. В ней автор описывает проделанную им аналитическую работу,

связанную с отбором и описанием лингвистического материала. Здесь следует более подробно обосновать источники отбора лингвистического материала. Если работа выполняется на лексикографическом материале, то автор приводит словари и причины, побудившие его их использовать. Если работа выполняется на текстовом материале, то следует объяснить причины выбора именно данных текстов и т.д.

Назначением главы является подробное раскрытие практического состояния исследуемого процесса, явления. В главе анализируется динамика показателей, выявляются и классифицируются факторы, влияющие на эти показатели, раскрываются конкретные методы решения той или иной проблемы, которые должны быть проиллюстрированы соответствующими примерами, цифрами.

По объему практическая часть может занимать до 40-50% всей работы.

В *Заключении* автор, как правило, излагает основные выводы, к которым он пришел в процессе работы над темой, дает свои оценки перспективам развития исследуемой проблематики, отмечает практическую ценность работы. Рекомендуемый объем заключения – 2-4 страницы.

После заключения принято помещать *список использованной литературы и источников иллюстративного материала*. Он является составной частью выпускной работы и показывает степень изученности проблемы, включает источники, которыми пользовался автор при изучении темы и написании работы и оформляется в соответствии с требованиями действующего ГОСТа.

В *Приложения* выносятся материалы, которые облегчают восприятие основной части, не перегружая ее. Приложения способствуют более широкому освещению темы, вместе с тем, основной текст исследования следует создавать таким образом, чтобы он был самодостаточным и содержал небольшое количество приложений. По содержанию и форме приложения могут быть самые разные: копии документов, таблицы, графики, диаграммы и

т.п. В основном тесте работы должны содержаться ссылки на все приводимые приложения.

8. Требования к оформлению ВКР бакалавра

Дипломная работа печатается на одной стороне белой бумаги формата А4. Дипломная работа должна быть сброшюрована, желательно в твердой или пластиковой обложке. Текст набирается шрифтом “TimesNewRoman” через 1,5 интервала, размер шрифта 14. На странице около 30 строк. Текст выравнивается по ширине с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – по 20 мм. Общий объем выпускной квалификационной работы бакалавра составляет 40-50 страниц машинописного текста, без учета библиографии и приложений.

Наряду с оформленной и сброшюрованной выпускной квалификационной работой, студент представляет на защиту тщательно оформленный «раздаточный материал», экземпляры которого передаются каждому члену аттестационной комиссии. Кроме того, желательно наличие компьютерной презентации.

Назначение «раздаточного материала» и презентации – акцентировать внимание членов аттестационной комиссии и присутствующих на результатах, полученных студентом при выполнении выпускной квалификационной работы. Вместе с тем, как свидетельствует практика, наличие «раздаточного материала» и презентации помогает студентам во время защиты более конкретно и связано изложить содержательную часть своего доклада.

«Раздаточный материал» (формат А4) должен быть тщательно оформлен. На презентационных листах отображаются примеры из фактического материала, анализ которых выносится на защиту.

На слайдах презентации отображаются схемы, графики, диаграммы, таблицы и другие данные, характеризующие результаты выпускной квалификационной работы. При этом содержание презентации и «раздаточного материала» должно быть

логически связано с содержанием выпускной квалификационной работы.

Не допускается представление на защиту выпускной квалификационной работы презентационных материалов, по своему содержанию не связанных непосредственно с текстом доклада, а как бы оживляющих и украшающих доклад или свидетельствующих о широте кругозора студента.

Также не допускается представление на защиту презентационных материалов, на которые студент не делает ссылок в докладе.

Примеры библиографического описания

Книги 1, 2, 3 авторов

1. Богачев С. П. Основы новой теории спроса / С. П. Богачев. – Калуга: Облиздат, 2001. – 160 с.
2. Глебанов А. Ю. Теоретические вопросы аспектов международной торговли инновациями / А. Ю. Глебанов, В. В. Лебедев. – М.: МАКС-пресс, 2001. – 63 с.
3. Османов М. Н. Проблема использования инвестиционного потенциала российских регионов / М. Н. Османов, Г. И. Магомедов, М. М. Османова. – М.: МАКС-пресс, 2001. – 165 с.

Книги 4-х и более авторов

1. Управление персоналом организации / А. Я. Кибанов, И. А. Баткаева, И. Е. Ворожейкин, О. Н. Громова; под ред. А. Я. Кибанова. – М.: Инфра - М, 2001. – 295 с.
2. Экономика предприятия: Учеб. для вузов / В. Я. Горфинкель, В. А. Швандар [и др].; под ред. В. Я. Горфинкеля, В. А. Швандара. – 3-е изд., перераб., доп. – М.: Юнити, 2001. – 718 с.

Официальные документы

1. Российская Федерация. Гос. Дума (2000 –). Государственная Дума: стеногр. заседаний: бюллетень Федер. Собр. Рос. Федерации. – М.: ГД РФ, 2000. – 30 с.

2. Российская Федерация. Конституция (1993). Конституция Российской Федерации: принята всенарод. голосованием 12 дек. 1993 г. – М.: Ось-89, 2001. – 47 с.
3. Российская Федерация. Законы. Закон города Москвы «Об охране труда в городе Москве». – М.: Мажестэ-М, 2001. – 16 с.

Описание официальных документов

1. Российская Федерация. Законы. Об обороте земель сельскохозяйственного назначения: проект Федер. закона Рос. Федерации // Рос. газета. – 2002. – 21 марта.
2. Президент Удмуртской Республики. Об основах государственной политики в сфере социально- экономического развития села: закон от 27 февр. 2002 г. № 15 – РЗ // Известия Удмурт. Респ. – 2002. – 20 марта.

Многотомное издание

1. Справочник практического врача: в 2 т. / сост. В. И. Бородулин. – 8-е изд. – М.: РИПОЛ классик, 2001.
2. Аверченко А. Т. Сочинения: в 2 т. / А. Т. Аверченко. – М.: ЛАКОМ, 2000.

Описание отдельного тома

1. Соловьев В. С. Полное собрание сочинений и писем: в 20 т. / В. С. Соловьев. – М.: Наука, 2000.– Т. 1.: Сочинения. 1873-1876. – 390 с.

Статьи из газет

1. Геннадьева С. Синергетика – ключ к преодолению «кризиса компетентности» / С. Геннадьева // Удмурт. правда. – 2002. – 28 марта.
2. Донская О. Кто есть кто в семье удмуртской? / О. Донская // Известия Удмурт. Респ. – 2002. – 16 янв.

Статьи из журналов

1. Зарандия Т. Просрочка должника и кредитора: сравнительно-правовое исследование / Т. Зарандия // Государство и право. – 2001. – № 8. – С. 105–108.

2. Воронов Л. Н. К проблеме классификации нейронов стриатума конечного мозга птиц / Л. Н. Воронов, В. В. Алексеев // Журн. высш. нерв. деятельности им. Павлова. – 2001. – Т. 51, вып. 4. – С. 477–483.

Статьи из сборников

1. Алабужев С. В. Позитивные самосознание и самоотношение как факторы развития здоровой личности подростка / С. В. Алабужев // Профилактика употребления психоактивных веществ в образовательной среде: тез. докл. респ. Межведомствен. науч.-практ. конф. – Ижевск, 2001. – С. 13–16.

2. Грушина А. Г. Личность в свете развития культуры / А. С. Грушина // Текст – 2000: Теория и практика: Междисциплинарные подходы: материалы Всерос. науч. конф., 24-27 апр. 2001 г. – Ижевск, 2001. – Ч. 1. – С. 13–14.

Описание произведений из собрания сочинений

1. Лосев А. Ф. Творческий путь Владимира Соловьева / А. Ф. Лосев // Соловьев В. С. Сочинения: в 2 т. /

2. В. С. Соловьев. – М., 1996. – Т. 1. – С. 3–32.

Оформление нормативных документов

ГОСТ 7.9–95 (ИСО 214–76). Реферат и аннотация. Общие требования: межгос. стандарт. – Введ. 01.07.97 // Стандарты по издательскому делу / сост. А. А. Джиго, С. Ю. Калинин. – М., 1998. – С. 132–137.

Описания электронных ресурсов

1. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля [Электронный ресурс]: Электрон. дан. – М.: АСТ, 1998. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

2. Цветков В. Я. Компьютерная графика [Электронный ресурс]: рабочая программа для студентов заоч. формы обучения геодез. и др. специальностей / В. Я. Цветков – Электрон. дан. и прогр. – М.: МИИГАиК, 1999. – 1 дискета. – Систем. требования: IBMPC.

3. Атлас-98 [Электронный ресурс]: 3 D. – Электрон. дан. и прогр. – [М.], 1998. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) : зв., цв. – Сист. Требования: PC 486 DX-33.
4. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ; под ред. Т. В. Власенко ; Web-мастер Козлова Н. В. – Электрон. дан. – М.: Рос. гос. б-ка, 1997. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru>.
5. Исследовано в России [Электронный ресурс] / Моск. физ.-техн. ин-т. – Электрон. журн. – Долгопрудный: МФТИ, 1998. – Режим доступа к журн.: <http://zhurnal.mipt.rssi.ru>. Доступен также на дискетах.

9. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Выполненная выпускником-бакалавром квалификационная работа должна быть в первую очередь одобрена научным руководителем, который вместе со своим отзывом представляет работу заведующему кафедрой за 15 дней до срока защиты. Выпускная квалификационная работа, подписанная автором ВКР, научным руководителем и заведующим кафедрой, имеющая отзыв научного руководителя, должна быть представлена в Государственную аттестационную комиссию за два дня до защиты, до этого времени написанные дипломные работы хранятся на кафедре.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной аттестационной комиссии и является публичной. Защита одной выпускной работы не должна превышать 30 минут. Процедура защиты включает несколько этапов: выступление выпускника, оглашение отзыва научного руководителя, выступления членов комиссии и лиц, присутствующих на защите, ответы на вопросы членов комиссии и присутствующих.

1. Выступление автора работы не должно превышать 10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В своем выступлении выпускник должен отразить:

- 1) содержание проблемы и актуальность исследования;
- 2) цель и задачи исследования;
- 3) методику своего исследования;
- 4) полученные теоретические и практические результаты исследования;
- 5) выводы и заключение.

В выступлении должны быть четко обозначены результаты, полученные в ходе исследования, отмечена теоретическая и практическая ценность полученных результатов.

2. По окончании выступления выпускнику задаются вопросы по теме его работы. Вопросы могут задавать все присутствующие. Все вопросы протоколируются.

3. Затем слово предоставляется научному руководителю, который дает характеристику работы. При отсутствии руководителя, отзыв зачитывается одним из членов ГАК.

4. Затем председатель ГАК просит присутствующих выступить по существу выпускной квалификационной работы. Выступления членов комиссии и присутствующих на защите (до 2-3 мин. на одного выступающего) в порядке свободной дискуссии и обмена мнениями не являются обязательным элементом процедуры, поэтому, в случае отсутствия желающих выступить, он может быть опущен.

5. После дискуссии по теме работы автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю и рецензенту за проделанную работу, а также членам ГАК и всем присутствующим за внимание.

10. Оценка выпускной квалификационной работы

Решение об оценке принимается на закрытом заседании ГАК по окончании процедуры защиты всех работ, намеченных на данное заседание. Существуют следующие критерии оценки выпускной квалификационной работы:

1. Актуальность проведенного исследования.
2. Полнота раскрытия исследуемой темы.

3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
4. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы.
5. Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов.
6. Качество оформления работы.
7. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры.
8. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания.

По итогам выпускной квалификационной работы проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

- Выпускник обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных профессиональных контактов (ОК-3);

- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой письменной и устной речи (ОК-7);

- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-12);

- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9).

Существенное влияние на оценку оказывает отзыв научного руководителя.

Учебно-методическое издание

ПРОГРАММА
итоговой аттестации
по направлению подготовки
035700 Лингвистика. Бакалавриат

Профиль

Перевод и переводоведение

Автор Ю.А. Борисенко

Ответственный за выпуск Трифонова И.С.

Авторская редакция

Отпечатано с оригинал-макета заказчика

Подписано в печать ...

Формат 60x84 1/16. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 1,1. Уч.-изд. л. 0,96.

Тираж ... экз. Заказ № ...

Издательство «Удмуртский университет»,
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 2.